

LES PRONOMS DEMONSTRATIFS

	PATOIS D'AYMAVILLES		PATOIS DE NUS		PATOIS DE VERRAYES		FRANÇAIS	
	SINGULIER	PLURIEL	SINGULIER	PLURIEL	SINGULIER	PLURIEL	SINGULIER	PLURIEL
FEMININ	<i>seutta</i> <i>seutta/sta sé</i>	<i>seutte</i> <i>seutte sé</i>	<i>seutta</i> <i>seutta seu/</i> <i>éntche/seuilla</i>	<i>seutte</i> <i>seutte seu/</i> <i>éntche/seuilla</i>	<i>seutta</i> <i>seutta seu/</i> <i>éntche/seuilla</i>	<i>seutte</i> <i>seutte seu/</i> <i>éntche/seuilla</i>	<i>celle</i> <i>celle-ci</i>	<i>celles</i> <i>celles-ci</i>
	<i>salla</i> <i>salla lé</i>	<i>salle</i> <i>salle lé</i>	<i>salla</i> <i>salla lé</i>	<i>salle</i> <i>salle lé</i>	<i>sella</i> <i>sella lé</i>	<i>selle</i> <i>selle lé</i>	<i>celle</i> <i>celle-là</i>	<i>celles</i> <i>celles-là</i>
MASCULIN	<i>sît</i> <i>si sé</i>	<i>sisse</i> <i>sisse sé</i>	<i>sît</i> <i>si seu</i>	<i>sisse</i> <i>sisse seu</i>	<i>sitte/sitta</i> <i>si/sitta seu</i>	<i>seutte</i> <i>seutte seu</i>	<i>celui</i> <i>celui-ci</i>	<i>ceux</i> <i>ceux-ci</i>
	<i>si lé</i>	<i>sisse lé</i>	<i>sé lé</i>	<i>sisse lé</i>	<i>sé lé</i>	<i>sisse lé</i>	<i>celui-là</i> <i>celui-là</i>	<i>ceux-là</i> <i>ceux-là</i>
NEUTRE	<i>So</i> <i>So sé/seuilla</i> <i>sen</i> <i>sen lé</i>		<i>so</i> <i>so seu/seuilla/éntche</i> <i>sen</i> <i>sen lé</i>		<i>so</i> <i>so seu/seuilla/éntche</i> <i>sen</i> <i>sen lé</i>		<i>ceci</i> <i>ceci</i> <i>cela/ça</i> <i>cela/ça</i>	

Les pronoms

LES PRONOMS RELATIFS

Le pronom relatif *que* s'emploie pour le sujet et pour le complément d'objet direct

Ex : *L'ommo **que** tsantâ l'ie Marsel* (l'homme **qui** chantait...)
*L'ommo **que** n'i euncontró l'ie Marsel* (l'homme **que** j'ai rencontré...)
*Sen **que** me plé* (ce **qui** me plaît)
*Sen **que** si po* (ce **que** j'ignore)

Dans le patois pris en considération, on ne trouve pas de phrases utilisant les pronoms relatifs complément indirect. Pour rendre en patois les phrases qui contiennent, en français ou en italien, ces pronoms, il serait souhaitable d'en modifier la structure comme dans les exemples suivants :

Ex : Demain je rencontrerai la fille **à qui** je pense
*Penso a la feuille **que** euncóntro-pi demàn*

L'homme **de qui** je parle n'est pas présent
*Prèdzo d'eungn ommo **que** l'è po prézàn*

Les vaches **dont** je m'occupe ne m'appartiennent pas
*Vardo de vatse **que** son po de mé*

Le cousin **chez qui** je loge est très gentil
*Risto avouè eun quezeun **que** l'è fran sayo*

Dans les cas précédents, la proposition relative subordonnée devient en patois la proposition principale.

L'outil **avec quoi** je travaille est le vieux rabot de mon grand-père
*Lo moublo **qu'**eumplèyo l'è lo vioù rabot de padàn*

Ce **dont** tu me parles ne se réalisera jamais
*Sen **que** te me di accapiterè jamì*



Les pronoms



Dans ces cas, le pronom complément d'objet indirect (C.O.I.) devient, dans la phrase en patois, complément d'objet direct (C.O.D.).

REMARQUES

Dans certains patois de la basse Vallée on emploie « qui » comme sujet du verbe à la troisième personne du singulier et du pluriel :

Ex. : Ayas : ... *y' éra un grós lu qui lo sevéit...*(*lo lu dè Cre-Metsé*)(il y avait un gros loup qui le suivait)
... *le défot qui sè veon i son pa repetiblè...* (« *Pierrin dè Gene en fé ratué* » de « *Euna pegnà dè cointo forà* » de O. - Evalde Obert, Imprimerie Valdôtaine) (les défauts qui se voient ne sont pas répétables)

Ex. : Saint-Vincent : *Tot l'infini qui côrt comme un bé sondzo* (*Poéma exotéco*) (tout l'infini qui court comme un beau rêve)
... *Và donc couèdre le fiôr qui ya n parfumé lo rêve* (« *Divagachon* », André Ferré, tiré de « *Poésies en patois de Saint-Vincent* », Imprimerie I.T.L.A., 1967) (Vas donc cueillir les fleurs qu'ils ont parfumé le rêve)

Le « qui » sujet du verbe à la 3^e personne du singulier et du pluriel est utilisé aussi à Verrayes : ex. *lo vèn qui soffle* (le vent qui souffle), *lè foille qui tsézon* (les feuilles qui tombent) - on a cependant l'impression qu'il s'agit là d'une agglutination entre « que » (pronom relatif) et *i* sujet atone du verbe aux troisièmes personnes. En effet on dit : *y è llu qui tsante* (c'est lui qui chante), mais on dit : *y è te, què te tsante* (c'est toi qui chante).

Les pronoms



LES PRONOMS PERSONNELS

En raison de leur système de fonctionnement très complexe qui varie d'un patois à l'autre, il est très difficile d'établir des critères d'emploi des pronoms personnels. On a relevé, à titre d'exemple, quelques particularités se rapportant à trois variétés de patois.

LES PRONOMS PERSONNELS SUJET

PERS.	AYMAVILLES		NUS			VERRAYES		
	forme tonique	forme atone	forme tonique	forme atone		forme tonique	forme atone	
1 ^{ère}	<i>mé</i>	<i>dz e</i> / <i>n'/l'</i>	<i>mè</i>	<i>dze</i>	<i>n'</i>	<i>mè</i>	<i>de</i>	
2 ^e	<i>té</i>	<i>te</i>	<i>te</i>	<i>te</i>	<i>n'</i>	<i>te</i>	<i>te</i>	
3 ^e	<i>llu/lleu</i>	<i>l'</i>	<i>llu/iille</i>	<i>i/y¹</i>	<i>n' l'</i>	<i>llu/iille</i>	<i>i/y¹ lle²</i>	
4 ^e	<i>no</i>	<i>no n'/l'</i>	<i>no-z-atre</i>	<i>no</i>	<i>n'</i>	<i>no</i>	<i>no</i>	
5 ^e	<i>vo</i>	<i>vo</i>	<i>vo-z-atre</i>	<i>vo</i>	<i>n'</i>	<i>vo</i>	<i>vo</i>	
6 ^e	<i>leur</i>	<i>l'</i>	<i>lleur</i>	<i>i/y¹</i>	<i>n'</i>	<i>lloi</i>	<i>i/y¹</i>	

¹ Devant une voyelle, le *i* se transforme en *y*.

² Forme utilisée uniquement pour le féminin.

À Verrayes, l'emploi du pronom personnel, dans sa forme atone ou réduite, est en principe obligatoire devant toutes les personnes. Par contre à Nus et à Aymavilles, il ne l'est qu'à la 2^e personne du singulier. Dans tous les autres cas, il peut être omis.

À Nus et à Aymavilles, seules les formes du verbe avoir et celles du verbe être, commençant par une voyelle, exigent la présence du pronom. On remarque cependant des anomalies dans l'emploi :

Les pronoms



Aymavilles

On trouve - *n'* - *l'* - à la 1^{ère} personne du singulier

Ex : *N'i fan* (j'ai faim)

Mé l'io contenta (j'étais heureuse)

Mé n'ayòu fret (j'avais froid)

et *l'* à la première personne du pluriel

Ex : *No l'iàn* (nous étions)

Nus

L'emploi du *n'* est généralisé devant les formes du verbe avoir

Ex : *N'èt, te n'at, llu n'at, vo n'èide*, etc...

Les pronoms

LES PRONOMS PERSONNELS COMPLEMENT

PERS.	AYMAVILLES		NUS		VERRAYES	
	C.O.D.	C.O.I.	C.O.D.	C.O.I.	C.O.D.	C.O.I.
1 ^{er}	<i>me</i>	<i>mè</i>	<i>mè</i>	<i>mè</i>	<i>mè</i>	<i>mè</i>
2 ^e	<i>te</i>	<i>té</i>	<i>tè</i>	<i>té</i>	<i>tè</i>	<i>te</i>
3 ^e	<i>lo/la</i>	<i>lèi</i>	<i>lo/la</i>	<i>lle</i>	<i>lo/la</i>	<i>lle</i>
4 ^e	<i>no</i>	<i>no</i>	<i>no</i>	<i>no</i>	<i>no</i>	<i>no</i>
5 ^e	<i>vo</i>	<i>vo</i>	<i>vo</i>	<i>vo</i>	<i>vo</i>	<i>vo</i>
6 ^e	<i>le</i>	<i>lèi</i>	<i>lè</i>	<i>lle</i>	<i>lè</i>	<i>lle</i>

Avec les prépositions, on utilise la forme tonique du pronom personnel sujet.

Ex : *a lui, de lui, avouè leur...* (à lui, de lui, avec lui...)

Les pronoms



PLACE DES PRONOMS PERSONNELS COMPLEMENT DANS LES DIFFERENTES VARIETES DE PATOIS

COMPLEMENT D'OBJET	AYMAVILLES	NUS	VERRAYES	FRANÇAIS
C.O.D. + temps simple	<i>no lo dièn</i>	<i>no lo dièn</i>	<i>no lo dièn</i>	nous le disons
C.O.D. + temps composé	<i>n'en deu-lo</i>	<i>n'en deu-lo</i>	<i>no l'en deut</i>	nous l' avons dit
C.O.I. + temps simple	<i>no te dièn</i>	<i>no tè dièn</i>	<i>no tè dièn</i>	nous te disons
C.O.I. + temps composé	<i>n'en deu-te</i>	<i>n'en deu-te</i>	<i>no t'en deut</i>	nous t' avons dit
Pronom pers. + C.O.D. + temps simple	<i>no te lo dièn</i>	<i>no tè lo dièn</i>	<i>no tè lo dièn</i>	nous te le disons
Pronom pers. + C.O.D. + temps composé	<i>n'en deu-te-lo</i>	<i>n'en deu-tè-lò</i>	<i>no tè l'en deut</i>	nous te l' avons dit
Pronom pers. + C.O.I. + temps simple	<i>no lo lèi dièn</i>	<i>no lle lo dièn</i>	<i>no lle lo dièn</i>	nous le lui disons
Pronom pers. + C.O.I. + temps composé	<i>no n'en deu-lo-lèi</i>	<i>no n'en deu-lle-lò</i>	<i>no lle l'en deut</i>	nous le lui avons dit